

Universidad de Ciencias Médicas de La Habana
Facultad de Estomatología "Raúl González Sánchez"

Sugerencias para desarrollar la escritura en las clases de inglés

Suggestions for developing writing in the English lessons

Hildo Saborit Leiva^I, Raiza Texidor Pellón^{II}, Nereida Portuondo Ferrer^{III}

^I Licenciado en Educación. Especialidad Lengua Inglesa. Profesor Asistente. Facultad de Estomatología. Universidad de Ciencias Médicas de La Habana. e.mail: hildosaborit@infomed.sld.cu

^{II} *Master* en Lingüística Aplicada y en Educación Médica. Profesora Auxiliar. Facultad de Estomatología. Universidad de Ciencias Médicas de La Habana. e.mail: raizatp@yahoo.com

^{III} Licenciada en Educación. Especialidad Lengua Inglesa. Profesora Asistente. Facultad "Enrique Cabrera". Universidad de Ciencias Médicas de La Habana.

RESUMEN

Introducción : la escritura es una de las cuatro habilidades lingüísticas fundamentales en el aprendizaje de un idioma extranjero. Sin embargo, su enseñanza siempre ha estado relegada a un segundo lugar.

Objetivo: hacer algunas sugerencias para desarrollar la escritura en las clases de inglés.

Material y Métodos: se realizó la revisión bibliográfica y documental de textos relacionados con el tema, lo que permitió obtener la información deseada.

Desarrollo: El idioma inglés como disciplina de formación general, debe desarrollar en los estudiantes una personalidad integral que involucre la capacidad de pensar, razonar, deducir y actuar de forma creadora en el uso de la lengua extranjera. Para ello, el alumno necesita desarrollar de forma integrada las habilidades lingüísticas y comunicativas tanto de forma oral como escrita.

Conclusiones: la enseñanza de la escritura debe ser estimulada desde el nivel elemental de competencia comunicativa con la finalidad de desarrollar una buena

redacción en los estudiantes. Se sugiere que el profesor retome o incluya entre sus estrategias de enseñanza la escritura como proceso y reflexione sobre la importancia de su uso en el aula. Se recomienda, además, enfocar más este tema tan intrínsecamente relacionado con el logro de la competencia comunicativa.

Palabras clave: escritura, comunicación, enseñanza de inglés.

ABSTRACT

Introduction: writing is one of the four basic linguistic skills in learning a foreign language. However, its teaching has always been relegated to a second place.

Objective: to make some suggestions to develop writing in the English lessons.

Material and Methods: bibliography and documents on the topic were reviewed which allowed us to gather the desired information.

Development: the English language, as a discipline of general training, should develop a comprehensive personality in the students, which involves the capacity of thinking, reasoning, deducing and acting in a creative way in the use of the English language. For this, the student needs to develop, in an integrated way, the linguistic and communicative skills written and orally as well.

Conclusions: the teaching of writing should be stimulated since the elementary level of communicative competence in order to develop a good writing in the students. It is suggested that the teacher includes among his/her teaching strategies, the process of writing and reflects on the importance of its use in the classroom. Besides, it is recommended to focus on this topic that is closely related to the achievement of the communicative competence.

Key words: Writing, communication, English teaching.

INTRODUCCIÓN

La escritura es una de las cuatro habilidades lingüísticas fundamentales en el aprendizaje de un idioma extranjero. Sin embargo, los errores de redacción son una de las causas más frecuente que afectan la comunicación escrita en la lengua inglesa, pues escribir bien es un proceso complejo, difícil y que toma mucho tiempo. A pesar de que estudiantes y profesores concuerdan con esta aseveración, se ha observado poco interés en la enseñanza de la escritura en las clases de inglés en la Universidad de Ciencias Médicas, ya que todavía existe dogmatismo en la interpretación y uso de técnicas y procedimientos del enfoque comunicativo.^{1, 2}

Asimismo, aunque en los Programas³ de las asignaturas de la Disciplina Inglés en la Universidad de Ciencias Médicas se aboga por el uso de técnicas y procedimientos didácticos en la integración de las cuatro habilidades del idioma: hablar, leer, escuchar y escribir, es incuestionable que la enseñanza de la expresión escrita ha sufrido una marginación. Por un lado, en estos programas se considera la primacía natural del uso oral del lenguaje sobre sus formas escritas y por otro, la mayoría de los ejercicios escritos que aparecen en los libros de texto se asignan de tarea, lo que ha conspirado con la integración de habilidades. "Entre estas

habilidades, la expresión escrita es la que mayores dificultades y retos presenta porque ella requiere de entrenamientos muy especializados".⁴

OBJETIVO

Hacer algunas sugerencias para desarrollar la habilidad de escritura en las clases de inglés.

MATERIAL Y MÉTODOS

Se realizó la revisión bibliográfica y documental de textos relacionados con el tema. También se utilizaron la información y opiniones de otros autores y se efectuó el análisis, síntesis y contraste de las opiniones de los autores de los materiales revisados con los de los autores de este trabajo.

DESARROLLO

La escritura y la competencia comunicativa

La escritura es un "método de intercomunicación humana que se realiza por medios de signos gráficos que constituyen un sistema";⁵ esto refleja que la escritura es una parte muy importante de la comunicación. Sin embargo, para la mayoría de las personas, escribir es el modo de comunicación que menos se utiliza.

El idioma inglés como disciplina de formación general, debe desarrollar en los estudiantes una personalidad integral que involucre la capacidad de pensar, razonar, deducir y actuar de forma creadora en el uso de la lengua extranjera. Para ello, el alumno necesita desarrollar de manera integrada las habilidades lingüísticas y comunicativas tanto de forma oral como escrita.

Escribir bien lleva implícito un mensaje significativo y un buen uso del idioma. Cuando se escribe se tiene que buscar contenidos y generar nuevas ideas, decidir cómo organizar el texto, pensar a qué audiencia va dirigido, tener muy claro qué efecto se quiere lograr y manejar el lenguaje para conseguir ese efecto, utilizar la sintaxis correctamente, seleccionar vocabulario, adoptar decisiones sobre el estilo, asegurar la coherencia y la lógica del texto, no cometer errores de ortografía, producir un texto claro y transparente utilizar adecuadamente los signos de puntuación y controlar la longitud del texto.⁶

Si el mensaje escrito se puede entender, los estudiantes habrán tenido éxito en comunicarse de forma escrita, entonces se habrá logrado parte de la competencia comunicativa.

La competencia comunicativa, entre otros aspectos, se manifiesta a través de cuatro habilidades fundamentales: hablar, leer, escuchar y escribir. El desarrollo de estas habilidades le permite al estudiante enfrentarse con éxito a los procesos comunicativos, tanto en la lengua materna como en la adquisición de un idioma extranjero.

En la enseñanza de inglés en las Ciencias Médicas, la competencia comunicativa comprende diferentes niveles de apropiación que se relacionan con el año académico que se curse: nivel elemental, pre-intermedio, intermedio y pos-intermedio, de manera que al concluir la disciplina los alumnos puedan comunicarse en este idioma a un nivel pos-intermedio de competencia comunicativa. Es decir, el estudiante debe utilizar eficientemente la lengua extranjera en situaciones comunicativas de su esfera profesional y social y cometer pocos errores lingüísticos que no afecten la comunicación.^{3, 7}

En el caso de la escritura, la disciplina se propone el desarrollo guiado y semi-productivo de la expresión escrita como proceso, en correspondencia con los actos del habla y los géneros de comunicación profesional en situaciones que conciernan al futuro egresado en su actividad académica.³ Sin embargo, en el resultado de los exámenes escritos en la parte de redacción hemos detectado que esta habilidad es la que presenta mayor dificultad para los alumnos.

Cómo desarrollar la habilidad escrita en las clases de inglés

Aunque el estudiante no utiliza frecuentemente el lenguaje escrito fuera del aula, es importante trabajar continuamente en la motivación. Si el profesor favorece el trabajo con la escritura, el estudiante no percibirá una separación en la enseñanza de las habilidades lingüísticas, sino que apreciará una integración de las mismas y se dará cuenta que la expresión escrita es tan importante como la expresión oral. El profesor debe considerar las necesidades del alumno y equilibrar el tiempo apropiadamente durante la clase para desarrollar cada habilidad, del mismo modo "debe impulsar e incrementar el interés de los alumnos en la participación activa y comunicativa en las actividades planificadas para cada actividad docente".⁸

Lógicamente, en este artículo resulta imposible describir todas las actividades que se pueden realizar para trabajar la expresión escrita en el aula. Nos limitaremos a comentar sobre dos estrategias que se podrían utilizar para que los alumnos desarrollen esta habilidad con una mayor motivación: la escritura libre y la escritura como proceso.

La técnica denominada escritura libre guía a los alumnos a escribir sus ideas y pensamientos sin preocuparse mucho acerca de la gramática, ortografía y otros aspectos de la lengua. Para trabajar la escritura libre, no es necesario decirles a los alumnos que van a trabajar este tipo de escritura. Se sugiere dar diez minutos de la clase para que los estudiantes escriban ininterrumpidamente sobre algún tópico de su interés. La principal característica de la escritura libre es que pocos errores o casi ninguno son corregidos por el profesor, lo que permite que el alumno no se sienta presionado cuando escribe libremente.⁹ El propósito de este tipo de redacción está en el proceso, no en el producto. Los autores de este trabajo coinciden con Elbow¹⁰ cuando refiere que la escritura libre es "la mejor forma de aprender- en la práctica, no en teoría- a separar el proceso de producción del proceso de revisión".

El producto que surge de la escritura libre suele ser un texto desarticulado, pero colmado de "ideas y de pensamientos que pueden revelar una temática que permanecía escondida en el subconsciente".¹¹ Por tanto, descubierto el tema, es más factible escribir sobre él.

Pocos profesores comentan con sus alumnos sobre los pasos involucrados en la producción de un buena redacción y pocos estudiantes entienden que re-escribir es un paso natural del proceso y no un castigo o un indicador de dificultad para

escribir.⁶ Es por ello, que hay que explicarle al estudiante la importancia de asumir la escritura como un proceso.

La escritura como proceso es una actividad más formal que consiste en una serie de pasos que usualmente se siguen para escribir y se caracteriza por la planeación o pre-escritura, la redacción de un primer borrador, la revisión, la escritura de un segundo borrador y la corrección de errores y así hasta lograr el producto final, el cual puede ser compartido públicamente. Para realizar esta actividad, se pueden utilizar varias clases. Se comienza con la actividad de pre-escritura que podría ser la determinación del tema de redacción, una lluvia de ideas, la discusión de un tópico o hacer un esbozo de este y precisar la audiencia. La pre-escritura se puede trabajar en parejas o pequeños grupos. Las instrucciones deben ser claras y se debe dar un tiempo apropiado para escribir el trabajo. El profesor debe estar disponible durante la actividad de escritura, no debe sentarse en un buró para preparar su próxima clase.

La redacción formal comienza con el borrador. Una vez que el borrador esté completo, los alumnos pueden hacer comentarios escritos, discutirlos frente a frente con el profesor o compartirlos con un compañero, todo esto con la intención de recibir una retroalimentación constructiva. Lo primero es elaborar ideas concisas junto con el contenido y la forma, la corrección debe ser secundaria. Finalmente, los alumnos reescribirán sus trabajos teniendo en cuenta las ideas y sugerencias recibidas en el paso anterior. Los trabajos terminados son revisados en clase y, según el resultado de esta revisión, los mejores se podrían publicar en un folleto o poner en el mural.^{9, 12}

Además de la corrección por parte del profesor, la de los alumnos es esencial, ya que esta tarea los responsabiliza más de su propio aprendizaje. También es importante hacer siempre comentarios positivos y en ocasiones responder al contenido, no al lenguaje.⁹ con el propósito de ayudar al estudiante a esclarecer el mensaje escrito. El profesor debe propiciar actividades en las que los alumnos puedan hablar a través del texto escrito.

En los niveles elemental y pre-intermedio se deben seleccionar qué errores corregir y qué ignorar. La ortografía debe ser una prioridad mínima. Se recomienda reescribir oraciones para los alumnos y marcar el error, y dejar que el alumno lo identifique y sea capaz de corregirlo. Entre las actividades escritas se sugiere redactar tarjetas de felicitación, describir lugares y personas, escribir datos personales, recetas de cocinas, diarios, cartas, correos electrónicos y ensayos sencillos, teniendo en cuenta el registro, la coherencia y cohesión, las estructuras gramaticales y el vocabulario requerido que respondan a las funciones comunicativas de estos niveles.

En los niveles intermedio y pos-intermedio se puede explicar a los alumnos el tipo de error, señalar las partes de la oración en las que se comete el error, los signos de puntuación, la ortografía y el uso de la palabra apropiada, con comentarios claros, organizados y con la información necesaria.^{9, 12} Entre las actividades escritas se recomienda reorganizar ideas y escribir párrafos, diarios, cartas, correos electrónicos y ensayos más complejos, redactar reporte de casos, llenar historias clínicas, escribir informes de trabajos investigativos, resúmenes de fuentes orales y escritas, *currículum vitae*, entre otras, teniendo en cuenta el registro, la coherencia y cohesión, la gramática y el vocabulario requerido que respondan a las funciones comunicativas generales y profesionales de estos niveles.

Los autores de este trabajo coinciden en que la escritura como proceso brinda beneficios, ya que además de la retroalimentación que reciben los estudiantes al

ser corregidos sus errores, estos se percatarán de la importancia que tienen las etapas de la escritura para obtener el producto final. Añaden, además, que cuando se trabaja la escritura como proceso, también se integran habilidades con una interacción constante entre los alumnos y entre alumno-profesor, este último, encargado de orientar de manera reflexiva el proceso que se establece, identificar las dificultades que los alumnos van teniendo, escuchar sus dudas y brindarles instrucción adecuada y apoyo. La escritura como proceso ayuda a los alumnos a entender lo que los escritores realmente hacen cuando escriben.

Si el alumno puede dominar la escritura en idioma inglés, junto con las otras habilidades fundamentales en el aprendizaje de una lengua extranjera, al egresar de nuestra universidad, podría desarrollar con calidad sus funciones y cumplir con mayor efectividad las misiones y tareas de colaboración en el campo de la salud en países de habla inglesa, asimismo publicar sus experiencias y resultados de investigaciones en inglés en revistas científicas u otro medio de comunicación relacionado con las ciencias biomédicas.

CONCLUSIONES

La comunicación escrita es parte esencial del aprendizaje de un idioma extranjero. Su uso junto a las otras habilidades lingüísticas y comunicativas constituyen un elemento crucial para el logro de la competencia comunicativa. La enseñanza de la escritura debe ser estimulada desde el nivel elemental de competencia comunicativa con la finalidad de desarrollar una buena redacción en los estudiantes, ya que si el alumno no es capaz de escribir bien no habrá aprendido correctamente el idioma. Se sugiere que el profesor incluya entre sus estrategias de enseñanza la escritura como proceso y reflexione sobre su uso en el aula. Asimismo, se recomienda enfocar más este tema tan intrínsecamente relacionado con el logro de la competencia comunicativa.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Irizar T. Revolution, Paradigms and Language Teaching. Approach. 2001; 1(12): 2-3.
2. Irizar T. Twenty years after: Communicative Language. Teaching Revisited. Approach. 2003; 3(3): 23.
3. Colectivo de autores. Plan de estudio D. Programas de las asignaturas de la Disciplina Inglés. Facultad de Estomatología. Universidad de Ciencias Médicas de La Habana; 2011.
4. Forteza Fernández R. Lenguas extranjeras, escritura y desarrollo: un reto para el profesional de las ciencias médicas. Acimed 2004; 12(6). [Consultado: 7/oct/2013]. Disponible en: http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol12_6_04/aci08604.htm
5. "Escritura". Microsoft Encarta. 2009. [DVD] Microsoft Corporation, 2008.
6. Cuervo Echeverri C, Flórez Romero R. La escritura como proceso. Universidad Nacional de Colombia. 2007 [Internet] [Citado 6 octubre 2013] Disponible en: <http://www.pide.files.wordpress.com/2007/06/la-escritura-como-proceso.doc>

7. Texidor Pellón R. Diccionario Bilingüe de Términos Odontológicos Inglés-Español Español-Inglés. [Tesis de Maestría]. Fondo bibliográfico biblioteca ENSAP Caracas: ENSAP; 2009.
8. Yance Ramírez LL, Beltrán Domínguez MI, Alfonso García D. El profesor de Idioma inglés de excelencia. Educ. Med Sup. 2011; 25(2). [Citado 6 junio 2014]. Disponible en: http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0864-21412011000200014&lng=es&nrm=iso
9. Teaching Writing. Writing@CSU. Copyright © 1993-2013 Colorado State University. [Internet] [Citado 6 octubre 2013]. Disponible en: <http://writing.colostate.edu/teaching.cfm>
10. Elbow P. Writing with Power. Techniques for Mastering the Writing Process. Oxford: Oxford University Press; 1981.
11. Montero B. Cómo encontrar un tema sobre el que escribir: la escritura libre. [Internet]. 2013 [Citado 6 junio 2014]. Disponible en: <http://suite101.net/article/como-encontrar-un-tema-sobre-el-que-escribir-la-escritura-libre-a35180#.U5M6GT9Nm1s>
12. Writing Process. [Internet]. s.a. [Citado 6 octubre 2013]. Disponible en: http://en.wikipedia.org/wiki/Writing_process

Recibido: 8 de febrero de 2014

Aprobado: 17 de Junio de 2014